

## **La correction des erreurs en classe Est-ce possible?**

- 1. Présentation personnelle et expérience professionnelle**
- 2. Pourquoi les élèves francophones font-ils autant d'erreurs dans leur compétence linguistique?**
- 3. Quelles erreurs doit-on corriger et pourquoi?**
  - Selon Roy Lyster
  - Selon d'autres auteurs
- 4. Comment doit-on corriger les erreurs?**
- 5. Que faut-il en conclure?**
- 6. Erreurs à l'écrit**
  - Méthode de correction: l'autoquestionnement
- 7. Conseils pratiques pour corriger les erreurs**
- 8. Correction des erreurs en phonétique**
- 9. Est-ce que toutes les erreurs doivent être corrigées?**
- 10. Sortes d'erreurs les plus souvent retrouvées**
- 11. Des erreurs tristement communes**
- 12. Implications de la correction des erreurs en tant qu'enseignant**
- 13. Question? Bibliographie**

**Lise May**

**Conseillère pédagogique programmes e français**

**[lisemaybragg@gmail.com](mailto:lisemaybragg@gmail.com)**

## Compétence en L2 des élèves en immersion

Roy Lyster

### 'Learning & Teaching Languages Through Content- A counterbalance approach'

- Tout est comme les natifs: compréhension, bonne communication, sauf pour la production finale:

- la grammaire
- la variété lexicale
- la pertinence sociolinguistique

- Il y a des lacunes:

on peut bien comprendre la langue sans bien la parler  
la langue en classe n'est pas aussi riche que dans la vraie vie

- 75% des verbes sont au présent
- 15% des verbes sont au passé
- 3 % des verbes sont au conditionnel

- Les enseignants doivent utiliser 2 approches:

- accent mis sur le contenu avec référence aléatoire. On doit tout d'abord être prof de langue
- une approche traditionnelle pour analyser la L2 hors contexte. On sépare la langue et le contenu. En français, on parle BIEN.

### Solution?

Il faut qu'il y ait un contreponds i.e. un poids qui fait équilibre à un autre poids

### Quelles activités faire?

- Il faut alterner entre la forme et le français (fr vs science)
- Stimuler l'intérêt et favoriser l'approfondissement de l'apprentissage
- Donner une prise de conscience aux élèves sur l'apprentissage de la langue et un équilibre avec l'utilisation normale de la langue
- Ouvrir l'élève à d'autres styles d'apprentissage que le sien

- sur la forme: pousser les élèves à mieux comprendre (échafaudage)
  - faire en sorte que l'élève puisse mettre en pratique ce qu'il a appris. Reformulation: C'est ça + la reformulation (ceci ne fonctionne pas)
- # 4 {
- Types de corrections:
    1. Incitations (Est-ce qu'on dit ça en français?)
    2. Indices métalinguistiques
    3. Demandes de clarification (Pardon?) Répétition de l'erreur avec une intonation montante

Ex:

{

Élève: Il bond  
 Prof: Il bond?  
 Les autres élèves: Il bondit  
 Prof: Il bondit. C'est le verbe...?  
 Elève: Bondir. Il fait des bonds  
 (Ce prof fait réfléchir ses élèves)

- Il faut utiliser plusieurs types de corrections, pas seulement la reformulation. Elle est utile, mais trop utilisée.

Projet de lecture bilingue à haute voix en classe d'immersion (3e année)  
 'La Cabanne Magique' – 'Magic Tree House' par Mary Osborne

La meilleure façon de s'assurer que le programme d'immersion soit populaire à votre école est de faire en sorte que les enseignants du programme d'immersion et du programme anglais travaillent ensemble sur un même projet.

## 5. Correction des erreurs et enseignement de la grammaire

Questions à répondre:

- a) Quelles stratégies de correction utilisez-vous à l'écrit et à l'oral?
  - b) Comment et quand enseignez-vous la grammaire
- 

4 principaux types d'erreurs:

1. Une erreur grammaticale: ne respecte pas les accords de genre et de nombre, etc. (50%)
2. une erreur lexicale: utilise un mot inexact, imprécis, inapproprié, préfixe/ suffixe incorrects (18%)
3. une erreur phonologique: prononciation inexacte, pas de liaisons (16%)
4. une erreur de code: on utilise l'anglais au lieu du français (16%)

Méthodes de correction:

1. correction explicite: explique l'erreur et précise la forme correcte (6%)
2. correction implicite: on reformule la réplique tout en corrigeant l'erreur sans indiquer que l'élève a fait une erreur (60%)
3. une négociation de forme: demande à l'élève de reformuler correctement en lui donnant des indices métalinguistiques, de clarifier ou de répéter ce qu'il a dit (34%)  
Dans 80% des cas, les élèves se corrigent

A remarquer!

- La correction implicite est peu efficace pour la correction des erreurs grammaticales. La négociation de forme est plus efficace
- La correction implicite est la plus efficace pour les erreurs phonologiques
- La correction explicite est très peu utilisée
- Encourager l'utilisation correcte du français dans les autres matières

## Des erreurs tristement communes

Appointement *un rendez-vous*

A date, jusqu'à date *à ce jour*

Bienvenue *De rien, il n'y a pas de quoi  
Je vous en prie*

Il a quitté pour la journée  
*Il est parti*

Je suis en temps *Je suis à temps*

J'étais pour... te téléphoner  
*J'allais te téléphoner*

Le centre d'achats *Centre commercial*

Les derniers six mois  
*Les six derniers mois*

Professeur à l'élémentaire  
*enseignant à —*

Une discompte  
*Une escompte - un rabais*

Un blanc de mémoire  
*un trou de mémoire*

Une vente  
*une solde*

Vendredi le 4 mai  
*Le vendredi 4 mai*

C'est de a faute *C'est la faute*

En autant que je suis concerné  
*En ce qui me concerne*

En spécial  
*en solde*

Je téléphone Paul *à Paul*

La graduation *La collation des grades  
Le bal des finissants*

l'intercom  
*l'interphone*

Les annonces classées  
*Les petites annonces*

Mon résumé  
*Mon C.V. / curr. vital / c.v.*

Un commercial  
*Une publicité (pub) - un message  
publicitaire*

Un pamphlet  
*un circulaire*

Une convention  
*un congrès*

Une école francophone  
*française*

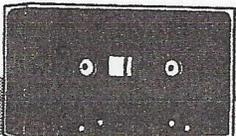
Une fille avec des yeux bleus  
*aux yeux bleus*

## RÉFÉRENCES

- ADJÉMIAN, C. 1982. «La spécificité de l'interlangue et l'idéalisation des langues secondes», dans J. Guéron et T. Sowley (éd.), *Grammaire transformationnelle; théorie et méthodologie*. Paris : Université de Paris VIII.
- BESSE, H. 1986. «Enseignement / apprentissage des langues étrangères et connaissances grammaticales et linguistiques». *Langues Modernes* 2 : 129-34.
- CORDER, S. P. 1974. «The Significance of Learner's Errors», dans Schumann, J.H., et N. Stenson (éd.), Rowley, Mass.: Newbury House, 90-99.
- FANSELOW, J. 1977. «The Treatment of Error in Oral Work». *Foreign Language Annals* 10(5) : 583-59.
- HARLEY, B. 1989. «Functional Grammar in French Immersion : A Classroom Experiment». *Applied Linguistics* 10(3) : 331-59.
- GARRETT, N. 1986. «The Problem with Grammar: What Kind Can the Language Learner Use?». *The Modern Language Journal* 70(2) : 133-48.
- Hendrickson, J.M. 1978. «Error Correction in Foreign Language Teaching: Recent theory, Research, and Practice». *The Modern Language Journal* 62(8) : 387-98
- Herschensohn, J. 1988. «Linguistic accuracy of textbook grammar». *The Modern Language Journal* 72(4) : 409-14.
- LALANDE, J.F. 1982. «Reducing Composition Errors». *The Modern Language Journal*. 66(2) : 140.9.
- LIGHTBOWN, P. 1987. «Les grandes espérances : Enseignement et recherches sur l'acquisition d'une langue seconde», dans Calvé, P. et A. Mollica (éd.), *Le français langue seconde : des principes à la pratique*, Welland, Ont. : La Revue canadienne des langues vivantes, 67-84.
- LIGHTBOWN, P. et N. SPADA. 1990. «Focus-on-Form and Corrective Feedback in Communicative Language Teaching: Effects on Second Language Learning». *Studies in L2 Acquisition* 12(4) : 429-48.
- PORQUIER, R. et U. FRAUENFELDER. 1980. «Enseignants ou apprenants face à l'erreur : ou de l'autre côté du miroir», *Le Français dans le Monde*, 154 : 29-36.
- SWAIN, M. 1988. «Manipulating and complementing content teaching to maximize second language teaching». *TESL Canada Journal* 6 : 68-83.
- SWAIN, M. et S. CARROLL. 1987. «The Immersion Observation Study», dans Harley, B., P. Allen, J. Cummins et M. Swain. *The Development of Bilingual Proficiency. Final Report: Classroom Treatment*. Toronto: Modern language Center, OISE: 11, 190-341.
- SWAIN, M. et S. LAPKIN. 1989. «Canadian Immersion and Adult Second Language Teaching: What's the Connection?». *The Modern Language Journal* 73(2) : 150-9.
- WALZ, J. 1982. *Error Correction Techniques for the Foreign Language Classroom*. Language in Education: Theory and Practice, n° 50. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 48 p.
- WALZ, J. 1986. «Is Oral Proficiency Possible With Today's French Textbooks?». *The Modern Language Journal* 70(1) : 13-20.
- WHITE, J. et LIGHTBOWN, P. 1984. «Asking and Answering in ESL Classes». *The Canadian Modern Language Review / La Revue canadienne des Langues vivantes* 40(2) : 228-44.



**THÉÂTRE  
POUR  
Tous**



Enregistrement de qualité  
Interprétation professionnelle  
Musique originale et dramatisation

une collection de courtes pièces originales avec audiocassettes  
**Une approche vivante, stimulante et efficace !**

*Titres disponibles*

- Le petit bonhomme qui grimpe au ciel**  
une légende écrite sous le signe de l'humour (15 min.)
- Les extraterrestres**  
une aventure amusante ! (17 min.)
- Chasse aux diamants russes**  
une intrigue policière ( 20 min.)
- Les déchets qui tombent du ciel**  
une satire écologique (21 min.)

Chaque ensemble comprend  
le texte intégral avec une audiocassette  
*L'ensemble.....18.80 \$*

**PROFITEZ DE CETTE OFFRE !**  
**La collection complète**  
Quatre textes et quatre audiocassettes  
*La collection.....58.00 \$*  
*frais d'expédition.....2.25 \$*

**Alliage Éditeur, 5639 Hutchison, Montréal CANADA H2V 4B5 - Tél: (514) 277-5456**

## BIBLIOGRAPHIE

ADIV, E. (1980). *An Analysis of Second Language Performance in an Early French Immersion Program : Grades 3, 4 and 5*. Instructional Services Department, The Protestant School Board Of Greater Montreal.

BISAILLON, J. (1989). Et si on enseignait la révision des textes! *Québec Français*, 75 : 40-42.

CALKINS, L.M. (1986). *The Art of Teaching Writing*. Portsmouth, N.H. : Heinemann Educational Books Inc.

CANTIN, S.M., M. TARDIF, L. GOULET et G. DOUCET, (1986). *Français 1 / Rédacto*. Montréal, Québec : Lidec Inc.

COHEN, A. (1975). Error Correction and the Training of Language Teachers'. *The Modern Language Journal*, 8 : 414-22.

GAGNIER, E. (1990). *Le dossier d'écriture*. Préparé par le Conseil des écoles séparées catholiques romaines Dufferin et Peel.

GRAVES, D. (1983). *Writing: Teachers and Children at Work*. Portsmouth, N.H. : Heinemann Educational Books Inc.

GRITTNER, F.M. (1977). *Teaching Foreign Languages*. Second Edition. New York: Harper and Row.

HARLEY, B. (1984). How Good is their French? *Language and Society*, 12 : 55-60.

HENDRICKSON, J.M. (1978). Error Correction in Foreign Language Teaching: Recent Theory, Research and Practice. *The Modern Language Journal*, 8 : 387-98.

HENDRICKSON, J.M. (1980). The Treatment of Error in Written Work. *The Modern Language Journal*, 2 : 216-21.

LALANDE, J.F. (1982). Reducing Composition Errors: An Experiment. *The Modern Language Journal*, 2 : 140-49.

LYSTER, R. (1987). Speaking Immersion. *The Canadian Modern Language Review / La Revue canadienne des langues vivantes*, 43(4) : 701-17.

LYSTER, R. (1990). The Role of Analytical Language Teaching in French Immersion Programs. *The Canadian Modern Language Review / La Revue canadienne des langues vivantes*, 47(1) : 159-76.

OBADIA, A. (1983). *Relevé de fautes orales les plus fréquentes et les plus persistantes de la maternelle à la 6e année d'immersion*. Faculté d'éducation de l'Université de Simon Fraser.

PARKIN, M. (1981). *The Relevance of Interlanguage and Pidginization to French Immersion Schooling*. Rapport de recherche. Conseil scolaire d'Ottawa.

PELLERIN, M. et H. HAMMERLEY (1986). L'expression orale après treize années d'immersion française. *The Canadian Modern Language Review / La Revue canadienne des langues vivantes*, 42(3) : 592-606.

SELINKER, L., SWAIN, M. et DUMAS, G. (1975). The Interlanguage Hypothesis Extended To Children. *Language Learning*, 25 : 139-52.

SMITH, M. (1988). L'atelier en classe d'immersion au primaire. *Journal de l'Immersion Journal*, 12(1) : 23-28.

SWAIN, M. (1975). *Writing Skills of Grade Three Immersion Pupils*. Bilingual Education. Projet d'O.I.S.E.

VIRGIL, N.A. et J.W. OLLER (1976). Rule Fossilization: A Tentative Model. *Language Learning*, 26 : 281-95.

WALZ, J.C. (1985). *Error Correction Techniques for the Foreign Language Classroom*. Language in Education Theory and Practice Series, n° 50. Washington, D.C. The Center for Applied Linguistics.

WINGFIELD, R.J. (1975). Five Ways of Dealing with Errors in Written Composition. *English Language Teaching Journal*, 29(4) : 311-13.

ZAMEL, V. (1982). Writing : The Process of Discovering Meaning. *TESOL Quarterly*, 16 : 195-209.

ZAMEL, V. (1987). Recent Research in Writing Pedagogy. *TESOL Quarterly*, 21 : 697-716.

## Proverbes français

- Revenons à nos moutons
- Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait
- Tout ce qui reluit n'est pas or
- Tout chemin mène à Rome
- Un tien vaut mieux que deux tu l'auras
- Une hirondelle ne fait pas le printemps
- Ventre affamé n'a pas d'oreilles
- Vous tournez autour du pot
- Vous êtes né coiffé
- J'ai découvert le pot aux roses
- Brûler la chandelle par les deux bouts
- Chien qui aboie ne mord pas
- Il n'y voit pas plus loin que son nez
- Il vous jette de la poudre aux yeux
- Je donne ma langue aux chats
- La moutarde me monte au nez
- Ne vendez pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué
- Paris n'a pas été fait en un jour
- Qui ne dit mot, consent
- J'ai d'autres chats à fouetter